Palenquero

Origem: Wikipédia, a enciclopédia livre.

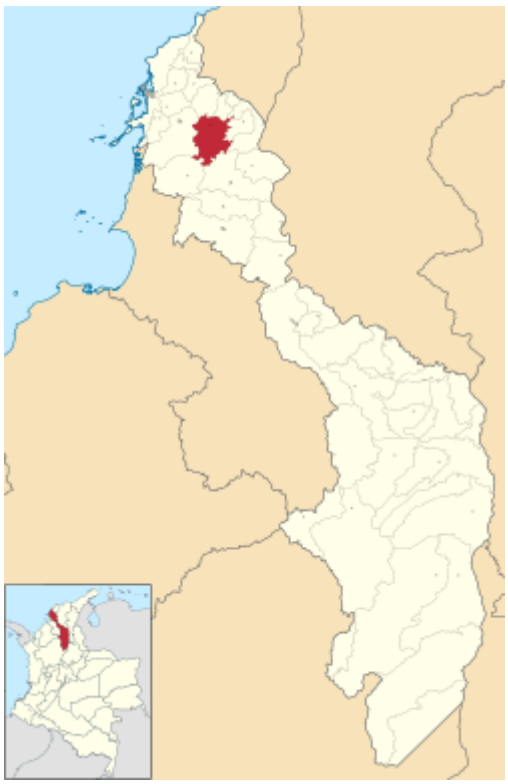
Palenquero (ou ***palenque***) é uma língua crioula com base na língua espanhola e portuguesa falada na Colômbia, sendo a única como crioula na América Hispânica.[3] O grupo étnico que fala essa língua é de cerca de 30.000 pessoas (2013), na vila de San Basilio de Palenque, ao sul de Cartagena e também em lugares próximos a Barranquilla.

A vila de *San Basilio* foi criada por escravos que escaparam do cativeiro (Quilombolas) e por povos indígenas. Como esses escravos não ficaram sujeitos a constante contato com os espanhóis e seus descendentes, os "palenqueros" falam uma língua "crioula" separada, construída a partir do espanhol, portugues e das suas próprias línguas oriundas da África.[4]

Os falantes de *espanhol* geralmente não conseguem entender o "palenquero". Apenas 10% dos mais jovens de 25 anos falam essa língua crioula nas comunidades "palenque" (1998), sendo comumente mais falada entre os mais velhos. Há influências da língua quicongo, da República Democrática do Congo, sobre o palenquero. A palavra "palenquera" "ngombe" de significado "gado", existe em muitas línguas bantas.[5]

Palenquero (Palenque)

Falado em:	Colômbia
Região:	San Basilio de Palenque
Total de falantes:	2.500 a 3.000[1]
Família:	Línguas crioulas "Crioulos" com base no espanhol **Palenquero**
	Estatuto oficial
Língua oficial de:	A constituição colombiana reconhece as línguas das minorias como "oficiais nos seus territórios."[2]
	Códigos de língua
ISO 639-1:	--
ISO 639-2:	---
ISO 639-3:	pln (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=pln)



Índice

Vocabulário
Amostra de texto
Notas
Ligações externas
Notas
Referências externas
Ver também

Vocabulário

Cerca de 300 palavras de origem africana foram identificadas em Palenquero,[6] acreditando-se que muitas se originaram da língua kikongo. Uma lista abrangente com etimologias propostas são fornecidas em "Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: historia y

lengua" (2002), de Moñino e Schwegler. Acredita-se que um punhado de palavras tenha origem no português, por exemplo: mai 'mãe'; ten 'tem'; ele 'ele ela'; bae 'vai')".

Mulher Palenquero vendendo frutas na Plaza de San Pedro Claver, Cartagena, Colombia

Exemplos:

Palenque	Espanhol	Português
burú	dinero	dinheiro
ngombe	ganado	gado
ngubá	maní	amendoim
posá	casa	casa
tambore	tambor	tambor
mai	madre	mãe
bumbilo	basura	lixo
chepa	ropa	roupa
chitiá	hablar	falar
ngaina	pollo	frango
tabáko	tabaco	tabaco
hemano	hermano	irmão
onde	donde	onde
pueta	puerta	porta
ngolo	gordo	gordo
flo	flor	flor
moná	niño	criança
ceddo	cerdo	porco
cateyano	castellano	castelhano
foratero	forastero	estrangeiro
kusa	cosa	coisa
cuagro	barrio	bairro

Amostra de texto

Pai Nosso

Palenquero	Espanhol
Tatá suto lo ke ta riba sielo, santifikaro sendá nombre si, miní a reino sí, asé ño boluntá sí, aí tiela kumo a sielo. Nda suto agué pan ri to ma ría, peddona ma fata suto, asina kumo suto a se peddoná, lo ke se fatá suto. Nu rejá sujo kaí andí tentación nu, librá suto ri má. Amén.	Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre. Venga a nosotros tu Reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal. Amén.

Notas

1. Ministerio de Cultura (2010). «Palenqueros, descendientes de la insurgencia anticolonial» (http://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/comunidades-negras-afrocolombianas-raizales-y-palenqueras/Documents/Caracterizaci%C3%B3n%20comunidad%20palequera.pdf) (PDF). 2 páginas
2. Título 1, Artigo 10. http://confinder.richmond.edu/admin/docs/colombia_const2.pdf
3. New York Times: A Language, Not Quite Spanish, With African Echoes (http://www.nytimes.com/2007/10/18/world/americas/18colombia.html) accessed on December 17, 2007
4. Ver Caitlin Smith" [1] (http://www.omniglot.com/language/articles/langcontact.php)
5. A Language, Not Quite Spanish, With African Echoes (http://www.nytimes.com/2007/10/18/world/americas/18colombia.html?_r=1&oref=slogin)
6. Moñino, Yves; Schwegler, Armin (7 de fevereiro de 2013). *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: historia y lengua* (https://books.google.com.sg/books?id=mv4iAAAAQBAJ&pg=PA171&lpg=PA171&dq=el+vocabulario+africano+de+palenque+schwegler&source=bl&ots=QCnuz_2lXz&sig=bTMfgQPi1paIkERRJqK9by-vAmU&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwiGkMfqmNLaAhUC2o8KHYctDPkQ6AEIYDAQ#v=onepage&q=el%20vocabulario%20africano%20de%20palenque%20schwegler&f=false) (em espanhol). [S.l.]: Walter de Gruyter. 171 páginas. ISBN 9783110960228

Ligações externas

- Colombian varieties of Spanish (http://www.personal.psu.edu/jml34/newpal.pdf) by Richard J. File-Muriel, Rafael Orozco (eds.), (2012)
- Misa andi lengua ri palenque - Katajena, mayo 21 ri 2000 (http://issuu.com/secretaria_cepac/docs/misa_andi_lengua_ri_palenque_katajena_21may00)
- Palenquero em Omniglot.com (http://www.omniglot.com/writing/palenquero.htm)
- Palenquero em Apics-online (http://apics-online.info/surveys/48)
- Palenquero em Fronterasdesk (http://fronterasdesk.org/content/10257/saving-palenque-how-tiny-colombian-city-revived-its-native-tongue)
- Palenquero em Scribd (https://www.scribd.com/document/168737612/Hualde-Schwegler-Palenquero)
- Palenquero em Ethnologue (https://www.ethnologue.com/language/pln)

Notas

Referências externas

- International Herald Tribune: Simon Romero, "A little-known language survives in Colombia", 17 October 2007 (http://www.iht.com/articles/2007/10/17/asia/journal.php) - discusses the current decline of the language
- Comité Católico San Basilio de Palenque: Misa andi lengua ri Palenque - Katajena mayo 21 ri 2000 (http://issuu.com/secretaria_cepac/docs/misa_andi_lengua_ri_palenque_katajena_21may00). Cartagena, 2000.

Ver também

- Papiamento
- Chavacano

Obtida de "https://pt.wikipedia.org/w/index.php?title=Palenquero&oldid=58363539"

Esta página foi editada pela última vez às 16h50min de 27 de maio de 2020.

Este texto é disponibilizado nos termos da licença Atribuição-CompartilhaIgual 3.0 Não Adaptada (CC BY-SA 3.0) da Creative Commons; pode estar sujeito a condições adicionais. Para mais detalhes, consulte as condições de utilização.